

2000

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2000
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ 3° Sujet [Rifain] : toutes les questions du sujet doivent être traitées

TEXTE

Uccen, ayyur d ixemmasen

Ira sarwa_{ten} ixemmasen g unrar. Nnan-as i uyyur : « Raḥ awy-aney-d amek_{ri} ».

Iraḥ yar taddart_t, iksi-d ayrum d uyi. Imerqa ag uccen g ubrid_d. Inna-as : « Min ḍa tegged_d a εammi uccen ? ». Inna-as : « Iteqs-ay uḍar-inu. A εammi uyyur senny-ayi ».

Isseny-it_t. Uccen, yerzem tagcuc n uyi, iḥeḡu ayi itett ayrum, inna : « A ya ḍar-inu ». Umi iqareb ad yaweḍ ixemmasen, in^hu uccen zeg uyyur, inna-as : « Cemtey-c ».

Ixecc uyyur yar ixemmasen. Nnan-as : « Manika uyrum, manika uyi ? ».

Ṭṭfen-t-id s uemud_d. Inna-asen : « A weddi, ira sennyey εammi uccen ».

Reyḍenni iraḥ yar ifri n uccen. Isnaemir immuṭ zḍat_t ifri. Ṭeffey-d tuccent_t tuf-it_t zḍat-i tewwart_t. Taεqeb yar wargaz-ines, tenna-as : « A wargaz, qa nec urjiy ij uyyur immuṭ yaf ifri ». Ikkar uccen isijj zeg ifri, yufi-t_t ḍin. Inna i tuccent_t : « Mux-as ya neg ? A ya m-tarjit_t tamimunt_t ». Tenna-as tuccent_t : « A t-nsidef ».

Bḍan jebbden-t ufin-t idqer. Karfen tiseywin yar idar-nsen. Tasyunt_t n uccen tuzzur qbara, ten n tuccent_t d tazḍat. Ikkar uyyur. Tuccent_t tejbed_d, teqqars-as tesyunt_t-ines. Uccen yewwi-t_t uyyur yar ixemmasen. Tenna-s tuccent_t : « Ṭṭef ḍi truga¹ ». Inna-as : « Ṭṭfey ḍag-sent, tnekkarent-id yar-i. A ya m-tarjit_t tamcumt_t ». Iwwed yar ixemmasen, fen-t-id s uemmuḍ_d.

Questions

A. Traduire en français les 11 premières lignes du texte rifain
(jusqu'à : A t-nsidef)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Que transportait l'âne ?
- 2- Quelle fut la ruse du chacal ?
- 3- Quelle fut la ruse de l'âne ?
- 4- Pourquoi le chacal (et pas sa femelle) fut-il le seul à être traîné jusqu'aux paysans ?